

ABSTRAKSI

Terjemahan Cerita Novel *Higurashi no Ki Karya Hamuro Rin*

Sri Riswati

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita Novel *Higurashi no Ki Karya Hamuro Rin*”. Novel *Higurashi no Ki* mengangkat tema tentang kehidupan *samurai* dan *seppuku*. Kisah kesetiaan dan ketulusan cinta di tengah kerasnya hidup sebagai *samurai* yang nasibnya selalu berujung pada kematian, baik karena harus bunuh diri demi kehormatan atau mati sebagai prajurit yang membela bangsa dalam pertempuran.

Cerita Novel *Higurashi no Ki* karya Hamuro Rin ini dipilih karena memiliki daya tarik, terutama karena adanya informasi budaya di dalam cerita. Pengetahuan budaya tersebut, terutama mengenai budaya *seppuku* yang harus dilakukan oleh *samurai* demi mempertahankan kehormatan mereka. Dalam Tugas Akhir ini juga dipaparkan tentang kesulitan-kesulitan yang dialami selama menerjemahkan cerita.

Dalam menerjemahkan novel ini, digunakan metode komunikatif untuk menghasilkan karya terjemahan yang mudah dipahami dengan mengutamakan ketepatan makna. Metode ini berusaha untuk tetap mempertahankan makna kontekstual dari bahasa sumber, sehingga isi maupun bahasanya dapat diterima dan dipahami oleh pembaca.

Kata Kunci : *Hamuro Rin, Higurashi no Ki, Samurai, Seppuku, Komunikatif*

ABSTRACT

The Translation of Novel Titled *Higurashi no Ki* by Hamuro Rin

Sri Riswati

The subject of this graduating paper is Translation of the novel *Higurashi no Ki* by Hamuro Rin. The theme of the novel is the life of the *samurai* and the *seppuku*. It is a tale of loyalty and honesty in the *samurai*'s hard life, whose fate always ends in death, either because he has to commit suicide with honour or die as a soldier defending his country in war.

Hamuro Rin's novel has been chosen because of its attractive theme and because of the cultural information it contains. This concerns in particular the ritual of *seppuku* that has to be performed by the *samurai* in order to maintain his honour. This graduating paper also deals with the problems faced in translating the text.

In translating the novel the communicative method has been applied so as to obtain a translation that is easily understandable and focuses on the precise rendering of what is meant. This method tries to maintain the contextual meaning of the source language so that the reader becomes known both with the content and the style of the novel.

Keyword : *Hamuro Rin, Higurashi no Ki, Samurai, Seppuku, Communicative*